



GUIDE DE TRANSITION FRANÇAIS – LAMA

1^{ère} Edition, 2012

Guide de transition : français - lama

Ce livret a été élaboré à l'intention de ceux qui sont lettrés en français et qui désirent lire et écrire en langue lama. Il ne s'agit pas d'un syllabaire, mais d'un guide de transition rapide qui peut être utilisé soit dans une classe soit individuellement. Les réponses à tous les exercices se trouvent à la fin du livret.

Elaboré par : Gaston N'FA
Albert KOUMORTOUKOUM

avec l'assistance technique de SIL Togo

Association Culturelle pour
la Promotion de la Langue Lama

© ACPLL, (B.P. 33, Kantè) et SIL Togo (B.P. 57, Kara)

1^{ère} édition, 2012

Introduction

Voici les lettres qui composent l'alphabet lama :

a	c	ɕ	ə	e	ɛ	f	h	i	ɨ	ɯ	k	kp	l
A	C	Ꭰ	Ꭱ	E	Ꭲ	F	H	I	Ꭶ	Ꭷ	K	Kp	L

m	n	Ꭰ̃	Ꭱ	o	ɔ	p	r	s	t	u	ʊ	w	y
M	N	Ꭰ̃	Ꭱ	O	Ꭳ	P	R	S	T	U	Ꭰ	W	Y

Lettres qui sont le même en français et en lama

Leçon 1 : Les lettres et sons identiques

Les lettres suivantes ont le même son en français et en lama, et s'écrivent de la même manière.

a f i k l o p t

Exemples : afa *le porc*
 kal *lire* ko *pleurer*
 apaal *le garçon* taa *la biche*

Les lettres **m**, **n**, **y** et **w** ont plusieurs prononciations en français mais le lama ne garde qu'un des sons: **m** comme *mieux*, **n** comme *ni*, **y** comme *yeux*, **w** comme *whisky*.

Exemples : mana *le gombo* nafa *le singe*
 yi *le rat* wɔtə *le coton*

Cependant, il existe des lettres ou sons qui sont nouveaux en lama

Leçon 2 : Les lettres ə, i, ɿ

Les trois voyelles ci-dessous sont proches dans la prononciation en lama. Elles n'existent pas en français.

ə i ɿ

Exemples :	mətə	<i>la pâte</i>
	liɿ	<i>l'intestin/le ventre</i>
	mɿsə	<i>le soleil</i>

Exercice de lecture :

sətə tɿwa

siti milim

tɿtə sələm

ɿ kan mətə.

Naka sa sələm.

Mə tuku tɿtə.

Ecrivez la phrase correspondante en lama :

Kataka mange le miel. _____

Naka prépare la boisson. _____

Il a la farine. _____

Leçon 3 : Les lettres ε et ɔ

En outre les sons ‘ε’ et ‘ɔ’ sont comme dans les mots français suivants :

ε ----- *père*

ɔ ----- *porte*

Exemples : tətə *la terre*

wɔtə *le coton, les moustiques*

Trouvez le son approprié (ε ou ɔ) et écrivez-le dans l’espace vide du mot.

biche n__m *demander* w__sə

bouche n__ *le vélo* c__cε

le moulin m__tər

Lecture :

Kataka wal lakv. l kv nɛm. l wɔsə ɪ tɛ, ɪ yal wɔtv sɛ Kataka kan nɛm nantə. Tə tɛn tən. Kataka sv nantə ka cəkɔ, ɪ wɛtə na Naka.

Leçon 4 : La lettre v

Le son ‘v’ n’existe pas en français. Voici quelques mots en lama où on l’entend :

tvtə *la nourriture*

tʊka *le seau*

lʊkʊtə *la soif*

Exercice de lecture : l wɛ tvtə ka tɛmpə.

Mə kan tʊka.

Lʊkʊtə kv Naka.

Ecrivez en lama :

le soleil _____

odeur _____

que _____

Leçon 6 : La lettre u

La lettre **u** en lama ne se prononce pas comme en français. Elle équivaut au son 'ou' en français comme dans les mots *cou*, *doux*, *tout*.

Exemples : tu *l'arbre*
 su *tambour*
 tuna *le poisson*

Lisez ces phrases :

l pəl tu.

A makə su.

l təkʊ tuna.

Compléter les phrases suivantes en lama avec **u, ɔ, ʊ, ɛ**.

l kan səm__?

Kataka tɛ wɛ l__ka.

Mə ci wɛ t__na ka ɪ tɛ.

l kan lɛ mə t__.

ʊ wɪ mə yo nantə taa. l pə t__kʊ mətə.

An__ na mə h__n?

l ta wal sik__l.

A makə s__ka Katakawa t__.

Leçon 7 : La lettre **c**

La lettre **c** en lama se prononce comme le son ‘tch’ en français comme dans le mot *Tchad*.

Exemples : *catə* *le tamis*
 camɪ *des poules*
 casə *le roseau*

Entourez le mot lama dans chaque ligne du tableau qui correspond au mot en français.

<i>moutarde</i>	<i>mana</i>	<i>citi</i>
<i>porc</i>	<i>afa</i>	<i>nafa</i>
<i>père</i>	<i>ci</i>	<i>yi</i>
<i>boisson</i>	<i>mətə</i>	<i>sələm</i>

Ecrivez en lama les mots et phrases suivants :

poussins _____
le sang _____
monsieur _____
monnaie _____

Ils ramassent le haricot. _____

Leçon 8 : La lettre **h**

La lettre **h** est toujours aspirée c’est-à-dire qu’elle se prononce.

Ce **h** aspiré n’est pas la même chose qu’en français.

Exemples : *hɔn* *le chien*
 hako *la culture*

Leçon 10 : La lettre e

Le son ‘e’ a plusieurs prononciations en français. En lama il se prononce seulement comme le é en français comme dans le mot *bébé*. Voici quelques mots en lama où on l’entend :

lem	<i>l’eau</i>
telv	<i>le baobab</i>
sena	<i>le haricot</i>

Exercice de lecture : Telv we Kunama te.
Mə kan lem ka tuka.
l we sen.

Complétez avec la lettre qui convient (e, ε, ə)

Mə tan sıs__ ka lu.
Mə s__kə ñtə ka min.
l yal s__wa.

Ecrivez en lama les phrases suivantes :

Il est venu ici.

Il a la colle.

vendre de l’eau

Leçon 11 : Les lettres d et r

En lama, on entend parfois le son ‘d’, parfois le son ‘r’ selon le contexte. Nous allons expliquer chaque aspect.

Le son ‘d’ apparait en début de phrase et au milieu de certains mots, par exemple : Đəđə mə tal Kataka tɛ.

Təntəntə ntə we kaadə.

Lorsque **n, m, l**, ou une virgule précède **r** dans une phrase, on écrit **ɖ**. Exemples :

raana amis → n ɖaana tes amis
 rɛɛ sur → ɖəɖə raan ɖɛɛ hier soir (sur)

Exemple avec virgule :

Ḑə walɔwa wontə na, ɖə katən tama ka wa kən ayuku.

En partant, nous avons rencontré des tamberma, ils viennent pour le marché.

Lorsqu'une voyelle précède **r** dans une phrase, on entend le son 'r'

et on l'écrit ainsi. Exemples : mə raana mes amis
 ɖəhɛɛ rəhɛɛ doucement
 l re. Il dort.

Lorsque dans une phrase **r** précède **r**, on entend le son 'r' et on

l'écrit ainsi. Exemples : cer raan ɖɛɛ demain soir
 saar rɛɛ vendredi

Exercice de lecture : Hara haru.

l sir le ci rərə.

A wəsə ɪ ci rərə.

Entourez le bon mot en lama qui corresponde au français :

<i>Je dors.</i>	N ɖe.	Mə re.
<i>mes frères</i>	mə raalna	mə ɖəndɖə
<i>Il est vite allé.</i>	l wal ɖəsam.	l wal rəsam.
<i>la-bas</i>	rənaa	ɖənaa

Leçon 12 : Les lettres **ñ** et **ŋ**

Les lettres **ñ** et **ŋ** n'existent pas en français, mais on trouve le son 'ñ' en lama comme dans le mot *montagne* en français et le son 'ŋ' comme dans le mot *meeting* (en anglais).

Exemples :

ñütə	<i>brousse, herbe</i>	aŋkəm	<i>étranger</i>
ñısə	<i>les cheveux</i>	neŋkʊr	<i>autre (une mangue par ex.)</i>
ñəsa	<i>les yeux</i>	ŋkar	<i>quelconque (ex.-un enfant)</i>

Exercice de lecture :

l sekə ñütə ka min.	A le mə ri ñısə.
Mə ñe lem sartə.	Aŋkəm kan mə tɛ.
Ayʊkʊ neŋkʊr mə kən dʒənaa.	Yo ŋkar tan ce.

Complétez les mots dans les phrases suivantes avec **ñ** ou **ŋ**.

Kʊnama kʊ __aa ka laku taa.
Mə ri walʊ __ısa hɔpə, n'ı li __əmpʊ taa, n'ı wʊsə;
wontə rɛɛ na, a__kəm kam ı tɛ.
l tir ı yo ne__kar ka parci.
Titʊwa wal a__əsɔ kʊm na __ıtə taa.
Ðəðə ntav__ tɛɛ, nɔkɔn mə tan rɛ.

Lecture :

Mə raana kan mə rɛkʊ, wa nɔkɔn aŋkəm kan mə tɛ. Wa tala, wontə na, wa wʊtʊ sɛ wa wan Kataka ka rakʊta. ʊ wı ı ñun. Sɛ wa walʊ rakʊta, wa katən Kʊnama. Ðəm dʒəm ı yo,

wa misə rakuta taa. Yəra ko sɛ, ʊ ta sar Kataka na Kɔnama wa kɔrv taa. ɔakɔtana kan, wa sɛv Kɔnama yo ka kɔɔr, le misə wa cal. Wa ci kɔɔr wa cəl Kataka, le wusə le tɛ. ʊ tasə kɔsəra kɔdɔm, Kɔnama yo wusə rɛɔ.

Wɔsətə : Tɪwa tɛ kɔɔr sar-na ya ɔakɔta tɛ kɔɔr kəna? Səmə?

Ar yepa Kɔnama yo ta səv?

Səm wirtə sara ya? Səmə?

Leçon 13 : La lettre kp

Le son 'kp' n'existe pas en français, mais il existe en lama.

Lorsqu'on commence une phrase on écrit le **k** majuscule; il en est de même des noms de personnes. Le **p** reste minuscule.

Exemples :	kpena	<i>les animaux</i>
	kpacər	<i>le coupe-coupe</i>
	kpeɔɔ	<i>un tabouret/un siège/un fauteuil</i>

Exercice de lecture : Kɔnama kpa kpu taa.

ʊ kpəra ya?

A kv kpeɔɔ ka mə tɛ.

Mə ci sar ɪ kpacər.

Ecrivez en lama les mots ou les phrases suivantes :

proverbe _____

Il a amené son coupe-coupe. _____

devinette _____

Elle a un tabouret. _____

Les soldats ont arrêté un voleur. _____

Leçon 14 : Les voyelles longues

En lama, on peut doubler certaines voyelles. En lisant donc, on devrait les sentir longues. Voici les voyelles en question :

aa, ɛɛ, u, ii, ɔɔ, ʊʊ, oo, uu, ee

Exemples :	taar	<i>la ferme</i>	mʊʊr	<i>l'os</i>
	saar	<i>maché</i>	hʊʊdə	<i>la corbeille</i>
	sɛɛ	<i>le renard</i>	loor	<i>la voiture</i>
	wɛɛ	<i>les cailloux</i>	hoor	<i>le germe</i>
	nul	<i>deux</i>	luur	<i>véranda</i>
	tiin	<i>les éléphants</i>	suur	<i>le dos</i>
	kɔɔ	<i>sœur</i>	teen	<i>les arbres</i>

Les voyelles longues **ee** et surtout **ii** ne sont pas fréquentes dans les mots. La voyelle longue **ii** se retrouve fréquemment dans les idiophones et dans ce cas trois **i** se suivent. On peut avoir aussi trois **e** dans les idiophones.

Exemples :	yeen	<i>les guerres</i>
	kpeen	<i>les greniers</i>
	dəciii	<i>rougeâtre</i>

Exercice de lecture :

Apa ɔ luur tɛɛ.	l we loor ka cuŋkur.
Naasi ñe kɔɔr ka rəɖə.	Mə walʊ saar.
A tukʊ tun titə.	Hɔn sal mʊʊr.

Ajoutez les voyelles longues qui conviennent :

Aŋkɔm ɔ siti t____. Mə k____ tan dɛ.

Akandə s___r wɪ. Ðə l___r mɪsə w___ taa.
Mə ci harv h___. ɪ wɛ camɪ ka hin n___l.
Mə hayo salv m___r. Məla wɛ ɪ kp___n tən taa.
Yeləm kura, n'ɪ kp___si ɪ kutihuɖi taa, n'ɪ rɛ.

Leçon 15 : La suite des voyelles

En lama, 2 voyelles différentes peuvent se suivre. Chacune garde sa prononciation.

av, ev, uv, ov, ui, iu, ev

Exemples :	tuv	<i>charlatan</i>
	wov	<i>le pagne</i>
	hakui	<i>les houes</i>
	wiu	<i>l'oisillon</i>
	rɛv	<i>la maison</i>

Les voyelles longues traitées en leçon 14 peuvent être suivies d'autres voyelles aussi.

Exemples:	haav	<i>le fait de donner</i>
	hɛev	<i>le fait de cueillir</i>
	yeev	<i>la guerre</i>

Exercice de lecture :

Yo wal maŋkuna hɛev.	Wa wal tuv tɛ.
Mə kɔv yav rihaati.	ɪ luku hakui.
Tela ñarv wov.	Yo hi asimo wiu ka ñəmpu taa.

Leçon 16 : Révision (Teesətə)

Revoyons les nouvelles lettres (ou sons) en lama, plus les voyelles longues et les autres voyelles qui peuvent se suivre.

Exercice de lecture : **e d r ñ ŋ kp**

N dændə taa wɪ. Mə sɪ rɛɔ taa.

Mə ri kan ñasə. Nawɔ ŋkar tɔ nantə ka ce.

ɫ hil krəkpa risi. Mə kɔɔ wal ñusə lev ka sɛŋ ntauŋ tɛɛ.

Ecrivez les phrases suivantes en lama.

l'oreille du lapin _____

Mon père va à la ferme. _____

Je me promène en brousse. _____

Un jour mon père a ramené le mil de la ferme. _____

Je suis monté dans les arbres pour attraper les pintades.

Exercice de lecture avec les voyelles doublées :

aa, ɛɛ, u, ii, ɔɔ, ʋʋ, oo, uu, ee

ɫ taa risi ka nantiɖi taa.

ɫ ri ñuun.

Mə lɛɛ lɛɛrɔ.

Mə lɔɔr wɪ.

Mə lɔkɔ lɔɔr.

Afal ñɪ ci wuroo kəna.

Mə ci hakui luur kəna.

Hayo yiisu tuna ñuru taa.

Complétez ces phrases avec les voyelles longues appropriées.

ɫ lɛɛ l____rɔ.

ɫ məɫɔ l____r.

Naasi liu k____r.

ɫ ci harɔ məla t____.

l naa t___n ka tu rɛɛ. Tʉtə sar s___ taa.

Mə cɛtə tun ka l___r tɛɛ. l wal l___r lʉv ka rəɖə raan ɖɛɛ.

Exercice de lecture avec les voyelles qui se suivent :

av, ev, uv, ov, ui, iu, ev

Tʉv ov kv tɛ. Mə kpaə tʉtə lɛv ka tu rɛɛ.

Akoota hakui. l kpaə acahʉlɔ wiu ka sv taa.

l wal laətə laav. ɖəm si rɛv ŋka taa.

Ecrivez les mots ou phrases suivantes en lama.

le charlatan _____

le fait de semer _____

le fait de préparer de la nourriture _____

Chercher le mil dans le grenier. _____

Il a un oisillon. _____

Il a de bonnes houes. _____

Lecture :

Saŋku ka wɛ wisi ka tɛmpə. Wɔŋka ci tɛndɔ na, n nɔɔn ka ta tal ntər taa. Ka kʉrv wontə sɛ ka hompa kələ na, ka ko ka tʉŋku ka ri sɛ ka tuku mətə. Ka ri wɛ n'ɪ rukun ka wʉtənu s'ɪ pə saa citi ni nakən lɔ risi s'ɪ saa mətə ka tamtam.

Ka ri ñɪ hɔr tɛrv n'ɪ rə sikir ka taa, n'ɪ cəl yo. Ka rəŋkə, ka nɔɔn v wɛ lələn, ni ka pə tasv wɔsv sɛ ka tuku mətə. Ka hon wontə na, ka ko ka tʉŋku ka ri sɛ ka ñɛ tɛrv. Səmp'ɔna, a rɛwa n'a səm sɛ ka sɛl sikir ka tən.

Leçon 17 : La ponctuation

1. Le point, la virgule, le point virgule et les deux points.

a. En lama, une phrase commence par une lettre majuscule et se termine par un point.

b. A l'intérieur de la phrase, on peut avoir une virgule (,) ou un point virgule (;) qui marque une pause comme en français.

Exemple :

l wal mīlim nam, n'i kan d̥əsam; ɪ tal, n'i saa mətə.

Il est allé moudre la farine, et il est vite revenu; et quand il est arrivé, il a préparé la pâte.

c. Les deux points (:) précèdent une explication ou une citation ou encore une liste, mais en lama il n'y a pas d'espace entre le mot et les deux points comme en français.

Exemples :

Le wɔsən-ɪ sɛ: « Aɪ, mə ra kan. »

L'autre lui répondit : « Non, je ne viendrai pas. »

l wal Anima: Anima ci kərɪ ŋkʊr-ɔna kʊ wɛ Kantɛ.

Il est allé à Anima : Anima est un village qui se trouve à Kantè.

2. On met les parenthèses () pour un détail ou une explication.

Exemple :

l harɪ ɪ sandʒaɲɛ (wundindʒi a harɪ rihaati ka wo nɔ na, a yaa rən'ɔna saɟaɲɛ).

Il cultive son jardin (l'endroit où on cultive les légumes au bord d'une rivière).

3. Le point d'interrogation (?) sert à poser une question. Il se met à la fin de la phrase comme en français, mais sans espace.

Exemples : N walɪ na lɔ? Où vas tu ?

N saa mətə kɛ? As-tu préparé la pâte ?

4. Le point d'exclamation joue quatre rôles en lama :
l'ordre, le souhait, la prescription et l'étonnement

a. Au début d'une phrase, il peut exprimer un ordre ou un souhait, donc il a la fonction de signaler que la mélodie va changer.

Voici des exemples d'un ordre :

!Tu mətə. *Mange de la pâte.*

!Kan n na. *Viens voir.*

!Su cəcə. *Prends le vélo.*

On peut à certaines occasion retrouver ce point d'exclamation, pour un ordre, au milieu d'une phrase.

Kataka, !kan n na. *Kataka, viens voir.*

Voici des exemples d'un souhait :

!U ra tæna. *Que cela ne se prolonge pas.*

!U fə n dʒə. *Que tu guérisses.*

b. A la fin de la phrase, il exprime l'émotion ou l'étonnement.

Exemples : U kə mə taa! *Je suis content!*

U kən təntəntə! *Ça crée des problèmes.*

5. Les guillemets « » encadrent une citation directe, c'est-à-dire une idée qui n'est pas la vôtre. On peut les avoir aussi dans un dialogue. Exemple :

l tam-ı sɛ: « !Səndʒə, mə nıɣə mətə, n'n tu. »

Il lui dit : « Attends que je chauffe la pâte pour que tu manges. »

Exercices de lecture : !Cəl yo ka ka saarɔ.

!U lav səmpə.

U kə ı t'ɔ tən!

Leçon 18 : Le trait d'union

Le trait d'union a plusieurs fonctions en lama :

1. Il aide à relier la lettre **k** aux mots commençant par la voyelle **a** précédé des pronoms possessifs, **n**, **ɪ** et **mɪ** et dont la prononciation isolée est difficile.

ɪ k-aluku *sa cage*
n k-asimo *ton oiseau*
mɪ k-araka *votre caisse*

2. Il sert à relier le verbe au pronom personnel complément en lama.

A naa-ɪ rakota taa. *On l'a vu à l'hôpital.*
A naa-m ayokv taa. *On m'a vu au marché.*
A naa-n parci taa. *On t'a vu en ville.*
Kofi ñam-wa. *Koffi les a respectés.*

3. Le trait d'union sert aussi à mettre l'emphase sur quelqu'un ou sur quelque chose avec le mot **-na**.

Kuco kv-na hɔn ŋka. *C'est Kodjo qui a tué ce chien.*
Nñɪ wutə-na səmpə. *C'est lui qui a dit cela.*
Ña səm-na təntəntə ntə. *C'est lui qui connaît cela.*

4. Le trait d'union sert à relier les pronoms objets au verbe.

ɪ tv mətə. ɪ tv-tə. *Il l'a mangé. (la pâte)*
N mər məɖə. N mər-rə. *Tu le racontes. (le conte)*
ɪ na hɔn ŋka. ɪ na-ka. *Il l'a vu. (le chien)*

5. Le trait d'union sert à relier les particules **ɔ**, **ɔna**, **ɔle** à des mots qui ne sont pas terminés par une voyelle.

Mə naa yal nəer-ə saar taa. *J'ai vu une femme au marché.*
 Ayuku nəŋkur-əna ɪ kampa *C'est un jour qu'il est arrivé.*
 Yo ŋkar-ələ ka kən. *C'est un enfant quelconque qui arrive.*

6. On retrouve le trait d'union devant **l** dans les pronoms démonstratifs comme :

wa-l	/	ñɪ-l	/	sə-l	<i>eux autres</i>
ka-l	/	ku-l			<i>lui autre</i>
pə-l	/	tə-l			<i>autre liquide/mort/parole</i>

Ces pronoms se forment par rapport à la classe nominale.

Əə tal wa-l tɛ, nəwən wa ta.
Nous sommes arrivés chez eux, et ils n'étaient pas là.

Yo ŋka-l səpa. *Cet enfant là est mort.*
 Sələm mpə-l tan lələn. *Cette boisson là n'est pas douce.*
 Wisi nsə-l sewa. *Ces enfants là ont fuit.*

On peut avoir deux ou trois traits d'union dans un mot.

Hən sv-na ɪ pəpav ŋku. *C'est le chien qui a pris cette serviette.*
 Hən sv-na-ku. *C'est le chien qui l'a prise.*

Ecrivez les phrases suivantes en lama :

Où est ta castagnette ? _____

Il m'a donné sa houe. _____

C'est lui qui a pris mon vélo. _____

On t'a vu chez Kounama. _____

J'amène une femme à Kara. _____

C'est lui qui l'a tué (le chien). _____

Leçon 19 : L'apostrophe et l'élision

a. En lama, l'élision se fait de la manière suivante :

Nɪ + wa = nɪ wa Wa kura nɪ wa rɛ.
Ils se sont levés et ils sont partis.

Nɪ + ɪ = n'ɪ ɭ kura n'ɪ rɛ.
Il s'est levé et il est parti.

Sɛ + wa = sɛ wa ɭ yaa-wa sɛ wa kan.
Il les a appelés de venir.

Sɛ + ɪ = s'ɪ ɭ yaa-ɪ s'ɪ kan.
Il l'a appelé de venir.

b. Parfois l'élision se fait lorsqu'un pronom précède un mot de liaison, une conjonction de coordination ou de subordination :

Nɪ + n = n'n !Wal n'n na.
Va voir!

Sɛ + n = s'n ɭ tam s'n kam ɪ tɛ.
Il a dit que tu viennes chez lui.

Sɛ + a = s'a A tam s'a kan.
On a dit qu'on vienne.

Sə + ayɔkɔ = s'ayɔkɔ Ayɔkɔ s'ayɔkɔ, yal lakə-na təmər.
Chaque jour c'est la femme qui travaille.

Ka + ayapə = k'ayapə ɭ pə yakə ləmən k'ayapə.
Il n'achète jamais d'oranges.

c. On fait aussi l'élision lorsqu'une voyelle précède les particules ɔ, ɔna, ɔle dans un mot :

dənaa + ɔ = dən'ɔ *C'est là.*
 dənaa + ɔna = dən'ɔna *C'est là-bas.*
 dənaa + ɔle = dən'ɔle *C'est là-bas que, ainsi.*

Mə wal dən'ɔna, mə pə naa-ɪ.
C'est là-bas que je suis allé et l'ai pas vu.

faala + ɔ = faal'ɔ *rien*
 faala + ɔna = faal'ɔna *C'est rien.*
 faala + ɔle = faal'ɔle *C'est rien que*

ɪ haa-m faal'ɔna.
C'est pour rien qu'il m'a donné.

Lecture : **A teɖv wontə a ri-tə na.**

Afape neŋkar-ɔna a yaa-ka sɛ Titowa. Ka ci na ka ri wa-l səpa, nnɔɔn wa ləl ŋk'ɔna ka kuɖəm. Titowa ñi musə rɛɔ taa səmp'ɔ ɪ tan yal, ñi-n akandɔyal nɛɛr wa tam tantəraatə. Titowa ci yər-ɔna ɪ ñɔn yəra, n'ɪ wɛ wisi ka lu. Ama akandɔyal ñi tam-ɪ lu. Paa ɪ saa tvətə, ɪ haa akandɔyal ñi na ɪ yikisi ka sə tən. Nɪ wa-l saa wa-l ha-ɪ rərə. Ayuku neŋkur Titowa kər, n'ɪ rɛ añəɔ kum.

Akandɔyal ñi wuu tɛɛrv, n'ɪ cɛv Titowa, n'ɪ sv kɔɔr ndə kv yəra na, n'ɪ rə Titowa tɛɛrv taa n'ɪ sɪ. Titowa kvrən n'añəɔ rəkuməndə, n'ɪ tɛŋkə ayuku taa, n'ɪ tv kəkarasə n'ɪ hɔ sartə. ɪ tal akper rɛɔ wontə na, akandɔyal cəl-ɪ tɛɛrv ŋkv. Titowa mv tɛɛrv n'ɪ sv-kv. Akandɔyal ñi kər n'ɪ rɛ raasə ciu ka sv taa. ɔ tasə cəkɔ akandɔyal yikisi ko ñvsə, Titowa sv tɛrv n'ɪ

cəl-sə. Sə ñe wontə na, sə kpiru ni sə səkə. Tituwa ko n'i yaa akandəyal s'i kan. l tal wontə na, Tituwa sir-ı se: « Teru ŋku n cəl-m-kv na, n yikisi ko ñvəsə ni mə cəl-sə-kv, sə ñe ka n'v carv-sə. » Akandəyal ñi kpa ı ñun n'i paasə wulu n'i siru se: « Mə ci se ña səv-na n'v kunti n'v wvəsə mə yikisi rēe ya? Mə lakə səv ce? Mə kuru avə rēe-ɔ ce? » A sv yikisi n'a yim. Yəra sir akandəyal ñi se: « Wontə n dji-tə na, nt'vna n teɖv. »

Ano ci səsee?

Ayuku neŋkur-ɔna Kponta yaa asimo na saɖə, na calaŋko ka teenkaar. Saɖə na calaŋko wa tal-na nəl. Wa tv wontə Ponta saa-wa-tə na. U fe n'asimo tal. Ka tal wontə na, ka nɔɔn wa tv tən, ni wa siru se mpa ci-na səsempa. !li cēsə-m dəm ni mə naa avə ci səsee ka mi taa. Ka ni Saɖə kur rə-l wutə fe n'v fe Calanjo, ka-l cēsə ka-l ñəntə.

Đən'vle v fe asimo, ka tam se: Mi tən ñi, mə pıwa mə kələn-mi. Nnə m'a ta ñvɔn Ponta ñəŋkpan dēe, mə pısva se mə sir se mə pıwa mə kələn-ı.

Ase lav-m wontə na, nɔɔn tetə ka ta tan. Nnɔɔn Ase takə ləsə tetə n'asetə.

Səmp'vna Ase haa-m huku mə kurv aseta. Mə ri kampa n'i səv wontə na, mə wal Ase cal ni mə fa-ı tetə se mə yim mə ri. Ase sir-m se mə səndə, s'ayukvɔn nitisi ñvɔn dēe, ı kaa s'i tisi tetə fe ni mə yim mə ri. Mə rē mə tal rēv ka wontə na, mə nɔɔn mə ri kpa rəfaa. Səmp'vna mə her mə ñun taa mə yim mə ri. li na kperv ŋk'v mə ñun taa na, mə ri rawv kəna. Ayukvɔn nitisi ñvɔn tal wontə na, Ase ləsə tetə. Đən'vle yəra kpal-ı nin taa se tufələm nni ci-na Səsee.

Leçon 20 : La négation - En lama, on exprime la négation par ces mots : ta, tan, ra, pə Exemples :

- Mə raal ta. *Mon frère n'est pas là.*
 Mə tan naan. *Je n'ai pas de bœufs.*
 l ra wal laku. *Il n'ira pas à la chasse.*
 l pə tɔkɔ rəm nantə. *Il ne mange jamais la viande du serpent.*

Ecrivez les phrases suivantes en lama :

Ma mère n'est pas à la maison. _____

Ma sœur n'ira pas au champ. _____

Le maître n'est pas là. _____

Cet enfant ne mange pas le haricot. _____

Leçon 21 : Les classes nominales

Le lama est une langue à classes, c'est-à-dire à chaque nom correspond un pronom. On ne saurait donc mélanger ces pronoms. Il existe 7 classes nominales en lama.

Classe	Noms	Pronoms objets	Pronoms démonstratifs
1	naa (<i>bœuf</i>)	ɪ	nñɪ
2	hɔn (<i>chien</i>)	ka	ŋka
3	wɔɔ (<i>pagne</i>)	ku	ŋku
4	camaar (<i>poule</i>)	rə	ndə
5	risi (<i>sauce</i>)	sə	nsə
6	tɔtə (<i>nourriture</i>)	tə	ntə
7	milim (<i>farine</i>)	pə	mpə

Dans chaque classe, il y a une série de noms qui correspondent au même pronom objet et pronoms démonstratifs. En outre ces pronoms liés à la classe nominale sont reliés aux verbes par un trait d'union. Exemples :

l kv naa.	l kv-ɪ.	<i>Il l'a tué. (le bœuf)</i>
N tu mətə.	N tu-tə.	<i>Il l'a mangé. (la pâte)</i>
Mə na hən.	Mə na-ka.	<i>Je l'ai vu. (le chien)</i>
Wa ñe lem.	Wa ñe-pə.	<i>Ils l'ont bu. (l'eau)</i>

Il existe des pronoms démonstratifs. Ces pronoms démonstratifs sont liés à la classe nominale.

Exemples :

mɛɛsi n̄ɪ	<i>ce mouton</i>	hən ŋka	<i>ce chien</i>
camar nɔə	<i>cette poule</i>	wɔv ŋku	<i>ce pagne</i>
mətə ntə	<i>cette pâte</i>	risi nsə	<i>cette sauce</i>

Ecrivez les phrases suivantes en lama en remplaçant le nom avec son pronom objet approprié.

A naa mə yo. _____

l hən sv-na mə pəpaav. _____

Mə tɔkv tuna. _____

A kan yər ka rakuta. _____

Ecrivez le pronom démonstratif approprié.

A kpa hən ____.

l na yər ____.

N ri yav wɔv ____.

Leçon 22 : Les pronoms

Il y a 6 pronoms personnels en lama qui sont :

mə, n, ɪ, d̪ə, u, wa (je, tu, il, nous, vous, ils)

Exemples :

Mə tɔkv.	<i>Je mange.</i>	Ḑə tɔkv.	<i>Nous mangeons.</i>
N tɔkv.	<i>Tu manges.</i>	ɪ tɔkv.	<i>Vous mangez.</i>
ɪ tɔkv.	<i>Il mange.</i>	Wa tɔkv.	<i>Ils mangent.</i>

Il y a aussi des pronoms qu'on peut considérer comme des pronoms indéfinis. **a** = 'on' en français, **ʊ** = 'ça' ou 'cela' en français.

Exemples :	A kv ɪ hɔn.	<i>On a tué son chien.</i>
	ʊ fɛ ɪ rɛɛ.	<i>Il est guéri. (Ça guéri lui sur.)</i>
	ʊ kɔn tɔntɛntə.	<i>Ça amène des problèmes.</i>

Il y a aussi des pronoms possessifs tels que :

ma, ña, ɪ, d̪a, mi, wa (mon, ton, son, notre, votre, leur)

Exemples :

ma naa	<i>mon boeuf</i>	d̪a naan	<i>nos boeufs</i>
ña naa	<i>ton bœuf</i>	mi naan	<i>vos boeufs</i>
ɪ naa	<i>son boeuf</i>	wa naan	<i>leurs bœufs</i>

Ecrivez les phrases suivantes en lama.

Je prépare la pâte. _____

Ils vont au champ. _____

Avez-vous vu vos bœufs ? _____

Il a tué ton chien. _____

Je connais cet homme. _____

Vous avez mangé cette poule. _____

Leçon 23 : Les noms composés

Les noms composés s'écrivent collés en lama. Exemples :

akandəyal	<i>une vieille femme</i>
Akandəfal	<i>un vieil homme</i>
sələmci	<i>boisson-proprétaire (revendeur de boisson)</i>
Ataləteti	<i>l'homme d'Ataloté</i>
atemaci	<i>pêche-proprétaire (le pêcheur)</i>
Isəraēlñəmpa	<i>les Israélites</i>
Kanteti	<i>l'homme de Kanté</i>
Đəfaltuna	<i>les hommes de Défalé</i>
misaar	<i>pâte-préparer (celle qui prépare la pâte)</i>

Cependant le mot suivant est écrit séparément :

Kante yəra *les hommes de Kanté*

Ecrivez les mots et phrases suivants en lama.

les femmes de Kanté _____

l'infirme _____

le chef de service _____

l'homme qui a commandé la culture _____

Lecture (Kaltə)

Ñan ka ku ñu ci

Yo nəŋkar ka we kərɔ nəŋkɔr t'ɔ ka tan ci na ri, nu yər
tan s'ɪ ñəl ka rɛɛ. Ka kaalɔ kəna, ka faa. Ka we rəkɔsəŋkɔsə
kəna. Ka kutikpɛlɪ tɛm tən dɛñəmñəm sə nafa, na ñun ka

kiđikiđi rifil, na litalu sə naari, na sandasə rəñaa sə nampu lerasə.

Ayuku neŋkur yo ŋka wal afal neer te, a cəl-ka, ka tu sartə ka tən. Ka tu səmp'ɔ wontə na, ka kunti ka walu afal ñi te-ɔna ayuku s'ayuku. Ka talu wontə na, ka paasə kou kələ.

Ayuku neŋkur afal ñi kan n'i ka ka t'ɔ tən, n'i tam se: « Mə kaa se mə lau sənɔ n'asəŋkɔ ŋka ra tasə mə te-ɔ kandə se ka caru-m? Ka kəlu yəra caru ka tən. Ati kələ n'ayukun ka ñi tən ka caru yəra. Ka talu ka ko, ka tamsu yəra rəna. U ta ci ma kudəm kəna kəru ŋku t'ɔ ce. »

l wutə səmpə n'i kpər wontə na, ɪ mɔsə ɪ ta rəpu n'i tam se: « Kɔhən mə nawa. Mə səm wontə mə kaa se mə lau taŋkpa ñi, n'i ra tasə kandə ka mə te s'i caru-m na. Mə kaa se mə rə tutə t'ɔ kɔɔr ni mə cəl-ɪ n'i tu n'i səu, n'i fə-m. »

Cer v hom, apaalayo ŋka tal ka paasə kou se ka lakə ka lakə wo, n'a cəlu-ka ka tuku na. Afal ñi su kɔɔr n'i rə-rə kpɔnu taa n'i cəl aŋəmpe ŋka. Ama, Ase pə wəɖu ahusə yo. Aŋəmpe ŋka rukun kpɔnu ŋku, ni ka ta tu-ku. Ka rukun-ku ka re ka re.

Afal ñi lau səmpə, nnɔɔn ɪ yo wal sikul. l yo ŋka we ñəsəpir ka ce. Ka ñəsər pə re ntər rɛɛ. U mau wontə se sikulna li na, ɪ yo ŋka li na sikul taa, ka kpoon, ka katən aŋəmpe ŋka na kpɔnu. Ka fa-ka, ka kisi. Ama, sikul yo ŋka kpɔɔr kpɔnu ŋku na nantə taa ren ni ka tu.

Ka tal rɛɔ ka wontə na, a na ka wəɖə ka sikul huru k'ate,

ka paasə kou n'ɪ ka wutilu atɛ, nu nafatə kpa ka ci. Ka n'ɪ paasə kou n'ɪ wɔsu-ka fiɸi sɛ: « Ar lapa? Səmə n'n ko? N tu wɔ? »

Ka wusən ka ci ñi na wulim sɛ: « Mə katən afaci ñi kən ce-ɔ ayɔkun tən na, nñ'ɔna, mə kpɔɔr ɪ kpɔnu mə tu. »

Ka wutə səmp'ɔ wontə na, rɛɔ ka ka tən ka paasə wulu kələ. Afal ñi yo ŋka rɛ ka səv. Yo ŋka səv səmp'ɔ wontə na, wulim kəl kələ. Afaci ñi kan dərə n'ɪ ka. U ñaasə afal ñi lu tɛɛ-ɔlɛ tən, n'ɪ ñəl-ɪ ñəsəsɛmɪ; wontə rɛɛ na, ɪ ka ta pɪsu s'ɪ lau afaci ñ'ɔ ntər.

Nnə yər faa-n ntər n'n na s'n dɔ ha-ɪ, !yɛv-ɪ rəhɛɛ, n'ɪ rɛ. Ñan ka kv ñi ci.

Leçon 24 : Les aspects des verbes

Les aspects des verbes en lama sont l'accompli et l'inaccompli, mais des particules donnent les nuances entre les actions passées, présentes, futures, lointaines ou proches.

Exemples :

Mə ka yav lɛmən. *J'avais acheté des oranges.*

Mə yav lɛmən. *J'ai acheté des oranges.*

Mə yakə lɛmən. *J'achète des oranges.*

Mə wɛ mə yakə lɛmən. *Je suis en train d'acheter des oranges.*

Mə kaa sɛ mə yav lɛmən. *J'achèterai des oranges.*

l ka kan naan.	<i>Il avait amené des bœufs.</i>
l kan naan.	<i>Il a amené des bœufs.</i>
l kɔn naan.	<i>Il amène des bœufs.</i>
l we n'i kɔn naan.	<i>Il est en train d'amener des bœufs.</i>
l kaa s'i kan naan.	<i>Il amènera des bœufs.</i>

Wa ka wal ayuku.	<i>Ils étaient allés au marché.</i>
Wa wal ayuku.	<i>Ils sont allés au marché.</i>
Wa walɔ ayuku.	<i>Ils vont au marché.</i>
Wa we wa walɔ ayuku.	<i>Ils sont en train d'aller au marché.</i>
Wa kaa se wa wal ayuku.	<i>Ils iront au marché.</i>

Ecrivez les phrases suivantes en lama.

J'avais mangé la viande. _____

J'ai mangé la viande. _____

Je mange la viande. _____

Je suis en train de manger la viande. _____

Je mangerai la viande. _____

Leçon 25 : Révision (Teesətə) - Lecture des textes

Nandjir taa

Mə ci ka we məesin ka tempə. Ñi we tenən ka nte nte: məesin cəhulmən, na cipinɪn, na cəsemən. Siwaaɔ ka we ñi taa, na ku fəntə ka rəcuwa.

Məesin nñi, nɔɔɔn ma ci-na ñi nandjir. Ayuku neŋkur mə kan se mə wan-ñi hɔrv taa se ñi tv aniko ñitə. Mə tal wont'o

hɔrv ŋku taa na, mə yev-ñi kpelɔ rɛɛ, mə wal mə cɔ tu kiɖi ni mə sɛɛ ñi rɛɛ-ɔ tən.

Mə mɛɛsin n̄ni taa nɛɛr ka wɛ k'a yaa-ɪ s'Amaadɔ. ɪ kpɛr kalɔmpanti ka tən.

ɪ rɛndɔ taa pɛ niw rɛkav. Amaadɔ ñi su ɪ raana wa wal afal nɛɛr su taa, wa tɔkv ɪ mɛla. A ka yaa yɛr ñi s'Ataru kɛna; ɪ wɛ ñan ka paaa. Yɛr ñi na mɛɛsin n̄ni sɔmp'ɔ wontɔ na, ɪ rɔn-ñi, n'i kaakv rɛhɛɛ rɛhɛɛ s'i kan n'i kpa-m.

Mə na-ɪ wont'ɔ wolɔn ka ɪ kɔn na mɛɛsin na, mə paasɔ sev kɛle ren ka tən. Mə se mə nantɔ makɔ. Mə kusɔ mə na afal ka mə war'ɔ ɪ pasv tən na raadɔ ka rɛwasɔwasɔ. Mə kampa mə ka tən-ɔ wontɔ na, mə pɛ pɪsv sɛ mə se, mə fetɔ. Afal ñi kpa-m n'i natɔ-m mapɔ ka sartɔ ka tən, mə tɛkɔ-ɪ sɛ mə sɔpa fɛ n'i yev-m.

U sin ayɔkv ŋku mə pɛ sɛɛ mə mɛɛsin rɛɛ-ɔ ril. Mə tɛɛsu tɔntɔntɔ ntɔ n'v hanɔkv mə t'ɔ paaa. Mə ra sɛɛ-tɔ ayɔkv nɛŋkɔr.

Tɛtɔ rɛɛ ñɔntɔ wɛ lɔlɔn

Ahusa navl ka wɛ kɔre nɛŋkar taa. Wa tɔkv Kuñun ka tən. Nɛɛr ci yelɔm, n'i rɔnti tan naasɔ. Ayɔkv nɛŋkɔr wa cɔ ni wa wɪ wa ñin taa sɛ wa naa wa lakɔ sɔnɔ. Wontɔ wa mɔsɔ-tɔ na nt'ɔle s'v mɔna sɛ wa kv wa tɛ. U hom ni wa sv-rɛma ni wa rɛ na wo taa. Wa tal ni wa cɔ wo nɔ. Woñi tan naasɔ na, ɪ sir ɪ rɔnti sɛ: « Afal ña, m'alɔwatɔ tal sɛŋ. Mə kaa sɛ mə maa lem taa ni mə sɔv, ni mə kuñun kpɛr. »

l wɔtə səmpə n'v kɔr wɔntə na, ɪ tisi wɛkʊ ŋkʊr kʊ maa lem mpə taa. Yeləm ñi nu wɛr ndə tan n'i hu sɛ tannaasəci ñi maa na lem taa. Yeləm kʊr n'i kpiisi ɪ kutihuɖi taa n'i tam sɛ: « Kuñɔn kəl-m, ni mə ra kʊ mə tɛ. Tɛtə rɛɛ ñəntə wɛ lələn ka tən. »

l wɔtə səmp'ɔ wɔntə n'v kɔr na, ɪ raa lɛ makə akɔsa kələ tən. Wa kpa-rəma wa rɛ wa kpem!

Ason na caməlantə

Səmp'ɔlɛ Ason nɛŋkar ka har kpafisi ka hiu ka ka su taa, ka su səm ni ka wi-pə hiu ñɛŋka rɛɛ, ni ka cɔ rənaa ni ka ñəlu. Nɛm yər rɛ rənaa, n'Ason yaa-ɪ sɛ: « Nɛm, mə har kpafisi ni mə kalv-sə n'v pɪtu-m. !Kan, n sən-m kalv. » Nɛm paasə kalv kələ sɛ: « Kʊɖəm, naʊl, nautisi, nnaʊsa, naʊna, ləɖə, nasənnautisi, nasənnəʊsa, naku, hiu. » l tɛsən sɛ hiu ka wɔntə na, ɪ səʊ! Ason hiu nantə. Ka saa nɛm ni ka tu.

Ka naa-tə səmp'ɔ wɔntə na, ka lakə-tə ka raana, ni ka tukʊ. ʊ fɛ ni caməlantə tal ni ka sir-lɛ sɛ lɛ kal. ɖən'ɔlɛ lɛ paasə kalv sɛ: « Kʊɖəm, naʊl, nautisi, nnaʊsa, naʊna, ləɖə, nasənnautisi, nasənnəʊsa, naku na kʊɖəm. » Ason sɛ: « A kalv səmp'ɔna ya? !Paasə kalv. » Lɛ tasə sɛ: « Kʊɖəm, naʊl, nautisi, nnaʊsa, naʊna, ləɖə, nasənnautisi, nasənnəʊsa, naku na kʊɖəm. »

Ason ñan kpa ni ka sir-ɪ sɛ: « Wɔkʊ ña, n pə naa s'n tam sɛ hiu ya? » Ka tam səmp'ɔ wɔntə na, ka səʊ! Səmp'ɔna Caməlantə kələn Ason ka len.

Hampaatə lakəwə

Afal nēer ka wē ka ɪ ci yeləm, n'i wē ɪ raal cal-ɔna. ɪ raal ñi rʊkʊn-ɪ sartə. ɪ raal ñi ka ci atemaci kəna. A hilu nantə ka wontə na, ɪ tarv-na-ɪ sartə n'i wē-ɪ lu ka tən. ɪ raal ñi sir ɪ yal s'i ñəlv yeləm ñi rɛɛ-ɔ sartə, n'i ra lake-ɪ kpau kpau. Yal ñi sir ɪ waal s'v sara, s'i nuv. ŋku yal ñi tan yeləm ka lu na ɪ hɔɔr taa. Ayuku nɛŋkur, ɪ raal ñi rɛ n'i wal ñəmpv. ɪ cəl yal ka tutə na nantə s'i saa ni ñi-n yeləm wa tuku sartə.

ɪ rɛ wontə n'v kpər na, yal saa mətə n'i kpa cafətv n'i pəl-ku naasə, ɪ hil-ku risi n'i wan yeləm s'i tv. Yeləm paasə mətə tvv kələ sartə. ɪ katən cafətv ka risi t'ɔ wontə na, ɪ hv sɛ wontən nantə. ɪ sv n'i paasə cəsv n'v pə cəsv. ɪ kpər ɪ t'ɔ tən n'i hɔm ɖen. ɪ hɔm wont'ɔ ren na, cafətv ŋku ya n'v maa ɪ ñəsa taa n'i tɛŋkə n'i paasə naav. ɪ ñəl n'i nɔɔn ɪ nin t'ɔ cafətv, n'v tɛɖən-ɪ! ɪ wɔsə yal ñi sɛ: « Mə raal cəl-n nantə s'n saa, n'ar lav n'n sv cafətv n'n sa ma? » Yal ñi pə naa s'i wusən-ɪ sənɔ. ɪ sir yal ñi sɛ: « N mɔsə n taa s'n lakə-m təñɔ, ama, m'Asɛ təlsə-m. Mə wɔrv m'Asɛ, ɪ tan lapə. »

ɪ raal kan n'i tal wontə na, ɪ sir-ɪ-tə. !U lav le rəyav, le pə naa le wɔtv wont'ɔ. U tam-ɪ s'i ta fətə ɪ yal ñi. U kɔ ɪ t'ɔ tən-ɔ ɪ ritafal ñi wɔɔ ŋka fɛv rɛɛ!

Réponses aux questions

p. 6

Kataka mamge le miel.

Kataka tuku titə.

Naka prépare la boisson.

Naka sa sələm.

Il a la farine.

l we mīlīm.

p. 7

biche

nəm

demander

wəsə

bouche

nə

le vélo

cəcə

le moulin

mətər

p. 8

l pə tuku mətə.

Wa tutə tan nə katam.

N wətə yala kə?

l tuku titə mətə ka cəkə.

Il a des puits.

l we loka.

Le marché de Kantè.

Kantə ayuku.

Elle est allé vendre le mil.

l wal məla wətə.

p. 9

le soleil

mīsə

odeur

sən

que

sə

p.9

l kan səmɔ?

Kataka tɛ wɛ lɔka.

Mə ci wɛ tʉna ka ɪ tɛ.

l kan lɛ mə tɛ.

ʉ wɪ mə yo nantə taa. l pə tʉkʉ mətə.

Anɔ na mə hɔn?

l ta wal sikul.

A makə su ka Katakawa tɛ.

p.10

<i>moutarde</i>	mana	citi
<i>porc</i>	afa	nafa
<i>père</i>	ci	yi
<i>boisson</i>	mətə	sələm

poussins campisi

le sang caləm

monsieur aci

monnaie canci

Ils ramassent le haricot. Wisi ku sena.

p.11 *le fait de piler* hatu

la grossesse ho

le chiot hayo

Il vend le mil. l wetu məla.

On a amené son vélo. A kan ɪ cɛcɛ.

Il a un chien. l wɛ hɔn.

Le miel est doux. Titə wɛ lələn.

p.12 Mə tan sɪsə ka lu.
 Mə səkə ñutə ka min.
 ɫ yal sewa.

Il est venu ici. ɫ kan ce.
Il a la colle. ɫ we cetə.
vendre de l'eau lem wətu

p.13

<i>Je dors.</i>	N ɗe.	Mə re.
<i>mes frères</i>	mə raalna	mə ɗəndə
<i>Il est vite allé.</i>	ɫ wal ɗəsam.	ɫ wal rəsam.
<i>la-bas</i>	rənaa	ɗənaa

p.14 Kɔnama kɔ ñaa ka laku taa.
 Mə ri walɔ ñɪsə hɔpə, n'ɪ li ñəmpu taa, n'ɪ wusə;
 wontə rɛɛ na, aŋkɔm kam ɪ tɛ.
 ɫ tir ɪ yo nɛŋkar ka parci.
 Tituwa wal añəsɔ kɔm ka ñutə taa.
 ɗɛɗɛ ntaɔŋ tɛɛ, n nɔɔn mə tan rɛ.

p. 15 *proverbe* wutəkpiɔ
Il a amené son coupe-coupe. ɫ kan ɪ kpacər.
devinette kpasəkpasə
Il a un tabouret. ɫ we kpeɗə.
Les soldats ont arrêté un voleur. Sɔcana kpa mɪl.

p. 16-17 An̄kəm cə siti taa. Mə kɔɔ tan dɛ.
 Akandə suur wɪ. Də loor misə wɔɔ taa.
 Mə ci harv hɛɛ. ɪ we camɪ ka hin nɪɪ.
 Mə hayo salv mɔɔr. Məla wɛ ɪ kpeen tən taa.
 Yeləm kɔra, n'ɪ kpiisi ɪ kutihuɔɔi taa, n'ɪ rɛ.

p. 18 *l'oreille du lapin* ason dəndə
Mon père va à la ferme. Mə ci walv taar.
Je me promène en brousse. Mə kalv ñutə taa.
Un jour mon père a raméné le mil de la ferme.
 Ayɔku nɛŋkur ma ci kan məla na taar taa.
Je suis monté dans les arbres pour attraper les pintades.
 Mə kpaa teen rɛɛ sɛ mə kpaa cakɔsin.

p. 18-19

ɪ lɛɛ lɛɛrɔ. ɪ məlv loor.
 Naasi liu kɔɔr. ɪ ci harv məla taa.
 ɪ naa tɪn ka tu rɛɛ. Tɔtə sar sɪn taa.
 Mə cɛtə tun ka luur tɛɛ. ɪ wal lɔɔr lɔɔ ka rəɔə raan dɛɛ.

p. 19 *le charlatan* tɔɔ
le fait de semer rɔɔ
le fait de préparer de la nourriture tɔtə saav
Chercher le mil dans le grenier. Məla lɛɛv ka kpɔ taa.
Il a un oisillon. ɪ we asimo wiu.
Il a de bonnes houes. ɪ we hakui sartə.

p. 23

Où est ta castagnette ?

Il m'a donné sa houe.

C'est lui qui a pris mon vélo.

On t'a vu chez Kounama.

J'amène une femme à Kara.

C'est lui qui l'a tué. (le chien)

N k-anleka we lo?

l cəl-m ɪ hakur.

Nñɪ su-na mə cɛcɛ.

A na-n kunama tɛ.

Mə walun yal nəɛr-ɔ Kara.

Nñɪ ku-na-ka.

p. 27

Ma mère n'est pas à la maison.

Ma sœur n'ira pas au champ.

Le maitre n'est pas là.

Cet enfant ne mange pas le haricot.

Mə ci tan rɛɔ.

Mə kɔɔ ra wal su.

Wɔɔɔdə ta.

Yo ŋka pə tɔku səna.

p. 28 A naa mə yo.

l hɔn su-na mə pəpaav.

Mə tɔku tuna.

A kan yər ka rakuta.

A kpa hɔn ŋka.

l na yər ñɪ.

N ri yav wɔv ŋku.

A naa-ka.

l hɔn su-na-ku.

Mə tɔku-ya.

A kan-ɪ rakuta.

p. 29

Je prépare la pâte.

Mə saa mətə.

Ils vont au champ.

Wa walu suw taa.

Avez-vous vu vos bœufs ?

li na mi naan na?

Il a tué ton chien.

li ku n hən.

Je connais cet homme.

Mə səm yər ñi.

Vous avez mangé cette poule.

li tu camar ndə.

p. 30

les femmes de Kanté

Kante yalaa

l'infirmier

tannaasəci

le chef de service

təmərñunci

l'homme qui a commandé la culture harənci ou centi

p. 33

J'avais mangé la viande.

Mə ka tu nantə.

J'ai mangé la viande.

Mə tu nantə.

Je mange la viande.

Mə tuku nantə.

Je suis en train de manger la viande.

Mə wə mə tuku nantə.

Je mangerai la viande.

Mə kaa se mə tu nantə.

Achévé d'imprimer par AFASA
Dépôt légal N° 02/MATDCL/janvier 2012
B.P. 57, Kara – Togo

Prix : 200 F CFA